No. 48655*

Philippines
and
Switzerland

Memorandum of agreement on the recognition of certificates of competency and training of seafarers for service on board vessels registered in Switzerland between the Swiss maritime navigation office on behalf of the Government of Switzerland and the Maritime training council on behalf of the Republic of the Philippines. 28 March 2005

Entry into force: *8 September 2005 by notification, in accordance with article 3*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 6 June 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Philippines
et
Suisse

Mémorandum d'accord relatif à la reconnaissance des brevets de compétence et de formation des marins pour les services à bord des navires immatriculés en Suisse entre le bureau suisse de la navigation maritime au nom du Gouvernement Suisse et le Conseil de formation maritime au nom de la République des Philippines. 28 mars 2005

Entrée en vigueur : *8 septembre 2005 par notification, conformément à l'article 3*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 6 juin 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT

ON

THE RECOGNITION OF CERTIFICATES OF COMPETENCY AND TRAINING OF SEAFARERS FOR SERVICE ON BOARD VESSELS REGISTERED IN SWITZERLAND

BETWEEN

THE SWISS MARITIME NAVIGATION OFFICE ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND

AND

THE MARITIME TRAINING COUNCIL ON BEHALF OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Memorandum of Agreement

The present Agreement is made pursuant to Regulation I/10, paragraph 1.2 of the Annex to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995, (hereinafter referred to as the STCW Convention) and Section A-I/10 of the STCW Code, between the Swiss Maritime Navigation Office and the Maritime Training Council of the Philippines.

For the purposes of this Agreement, the term "Certificate Issuing Party" shall mean the Maritime Training Council, the national administration responsible for regulating the STCW Convention in the Philippines, and the term "Administration" shall mean the Swiss Maritime Navigation Office, the national administration responsible for regulating the STCW Convention in Switzerland.

It is agreed that the "Certificate Issuing Party" is the Party whose national certificates of competency are to be recognized by endorsement, and the "Administration" is the Party that will issue the endorsement.

The Parties recognizing the importance of the STCW Convention and without prejudice to the National Laws of either Party enter into this Agreement for the purpose of ensuring that the requirements of Regulation I/10, paragraph 1.2 of the STCW Convention are complied with as follows:

1. The "Certificate Issuing Party" shall:

    a. provide the "Administration" with details of the arrangements for training and certification of seafarers as requested so as to ensure that the education, training and assessment of seafarers, as required by the STCW Convention, are administered and monitored in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and that those who are responsible for the training and assessment are appropriately qualified in accordance with the provisions of Section A-I/6 of the STCW Code;

    b. allow the "Administration" to undertake periodic inspections of approved facilities and procedures, when requested, in accordance with Regulation I/10.1.1 of the Annex to STCW Convention as well as provide an access to the results of the quality standards evaluations conducted in accordance with regulation I/8 of the annex to the STCW Convention;

    c. notify the "Administration" within ninety (90) days of any significant change in the arrangements for training and certification provided in compliance with the STCW Convention and in particular with Regulation I/10.1.2 thereof. The significant changes include:

- changes in the contact details of the competent authority on issues arising out of this Agreement;

- changes affecting the procedures set forth in this Agreement;

- changes that amount to substantial differences in the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code.

d. Provide without delay confirmation of the status and validity of any certificate of competency issued by it whenever the "Administration" should request such information.

2. The "Administration" shall:

a. provide the "Certificate Issuing Party" with details of their national maritime legislation as required in Regulation I/10.2 of the Annex to the STCW Convention;

b. notify and provide with details the "Certificate Issuing Party" of any certificate that appears to be fraudulent or otherwise unacceptable;

c. notify the "Certificate Issuing Party" of the circumstances underlying any decision to withdraw, suspend or revoke on the grounds of misconduct or incompetence or any other reason an endorsement recognizing a certificate of competency issued by the "Certificate Issuing Party";

d. maintain a comprehensive register of endorsements issued in accordance with the requirements of Regulation I/9.4 of the Annex to the STCW Convention and provide details, upon request from the "Certificate Issuing Party".

3. This Agreement shall take effect on the date both Parties have indicated through diplomatic channels that the domestic requirements for its entry into force have been complied with. It shall remain valid for a period of five (5) years and shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years unless either Party gives twelve (12) months notice before the expiration of this Agreement.

4. Any amendment or revision to the text of the Undertaking shall be done by mutual consent of the Parties. This amendment or revision shall enter into force in accordance with the provision on entry into force.

5. All communications arising from this Agreement shall be made to the persons named below:

Swiss Administration	Philippine Administration
Executive Director of the Swiss Maritime Navigation Office P.O. Box Nauenstrasse 49 CH-4002 Basel SWITZERLAND Telephone: +41 (61) 270 91 20 Fax: +41 (61) 270 91 29 E-mail: dv-ssa@eda.admin.ch Website: www.dv.admin.ch	Executive Director Maritime Training Council 6th Floor, POEA Building Ortigas Avenue corner EDSA, Mandaluyong City Philippines Telephone (632) 725-1323, 725-1298, 727-5716 Fax: (632) 725-1266 E-mail: info@mtc.gov.ph Website: www.mtc.gov.ph

For the Swiss Administration

JEAN HULLIGER

Director
Swiss Maritime Navigation Office

For the Philippine Administration

PATRICIA A. STO. TOMAS

Secretary, Department of Labor
and Employment
Chairperson, Maritime Training Council

Date:

2 8 MAR 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE DES BREVETS DE COMPÉTENCE ET DE FORMATION DES MARINS POUR LES SERVICES À BORD DES NAVIRES IMMATRICULÉS EN SUISSE ENTRE LE BUREAU SUISSE DE LA NAVIGATION MARITIME AU NOM DU GOUVERNEMENT SUISSE ET LE CONSEIL DE FORMATION MARITIME AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

MÉMORANDUM D'ACCORD

Le présent Accord est établi conformément à la règle I/10, paragraphe 1.2 de l'Annexe à la Convention internationale sur les normes de formation des gens de la mer, de délivrance de brevets de veille de 1978, telle qu'elle a été modifiée en 1995, (ci-après dénommée la Convention STCW) et à la section A-I/10 du Code STWC, entre le Bureau suisse de la navigation maritime et le Conseil de formation maritime des Philippines.

Aux fins du présent Accord, l'expression « Partie chargée de la délivrance des brevets » désigne le Conseil de formation maritime, l'administration nationale chargée de l'application de la Convention STCW aux Philippines et le terme « Administration » désigne le Bureau suisse de la navigation maritime, l'administration nationale chargée de l'application de la Convention STCW en Suisse.

Il est convenu que la « Partie chargée de la délivrance des brevets » est la Partie dont les brevets nationaux de compétence doivent être reconnus et visés et que l'« Administration » est la Partie qui délivre les brevets.

Les Parties reconnaissent l'importance de la Convention STCW et sans préjudice des lois nationales de l'une ou l'autre des Parties concluent le présent Accord afin d'assurer que les dispositions de la règle I/10, paragraphe 1.2 du de la Convention STCW sont observées comme suit :

1. La « Partie chargée de la délivrance des brevets » :

a) Fournit à l'« Administration » les renseignements sur les modalités de formation et de délivrance de brevets des gens de la mer afin d'assurer que l'éducation, la formation et l'évaluation des gens de la mer sont, comme l'exige la Convention STCW, régies et contrôlées conformément aux dispositions de la section A-I/6 du Code STCW et que les personnes chargées de la formation et de l'évaluation possèdent les qualifications conformément aux dispositions de la section A/I/6 du Code STCW;

b) Autorise l'« Administration » à effectuer périodiquement des inspections des installations et des procédures approuvées, lorsqu'elle le demande, en vertu de la règle I/10.1.1 de l'annexe à la Convention STCW et donne accès aux résultats des évaluations des normes de qualité effectuées conformément à la règle I/8 de l'annexe à la Convention STCW;

c) Notifie à l'« Administration » dans les quatre-vingt-dix (90) jours tout changement significatif apporté aux modalités de formation et de certification prévues en vertu de la Convention STCW et en particulier de la règle I/10.1.2. Ces changements comprennent :

– Les changements de coordonnées de l'autorité compétente pour ce qui est des questions découlant du présent Accord;

Les changements portant sur les procédures énoncées dans le présent Accord;

– Les changements équivalant à des différences substantielles dans les informations communiquées au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, en vertu de la section A-I/7 du Code STCW.

d) fournit sans délai la confirmation du statut et de la validité de tout brevet de compétence qu'elle a délivré à chaque fois que l'« Administration » en fait la demande.

2. L'« Administration » :

a) Fournit à la « Partie chargée de la délivrance des brevets » des renseignements sur sa législation maritime nationale, comme le requiert la règle I/10.2 de l'annexe à la Convention STCW;

b) Notifie et fournit à la « Partie chargée de la délivrance des brevets » des renseignements sur tout brevet qui semble frauduleux ou inacceptable;

c) Notifie à la « Partie chargée de la délivrance des brevets » les circonstances qui entourent toute décision de retirer, de suspendre ou de révoquer pour faute ou incompétence ou pour toute autre raison l'attestation de la reconnaissance d'un brevet de compétence délivré par la « Partie chargée de la délivrance des brevets ».

d) Tient un registre complet des brevets et visas délivrés en vertu des dispositions de la règle I/9.4 de l'annexe à la Convention STCW et fournit des renseignements à la demande de la « Partie chargée de la délivrance des brevets ».

3. Le présent Accord prend effet à la date à laquelle les deux Parties se sont notifié par la voie diplomatique que les formalités requises pour sa mise en application ont été remplies. Il reste en vigueur pour une période de cinq (5) ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes successives de même durée à moins que l'une des Parties y mette un terme moyennant l'envoi d'une notification de dénonciation douze (12) mois avant l'expiration du présent Accord.

4. Tout amendement ou révision du texte de l'Accord se fera par consentement mutuel des Parties. Cet amendement ou cette révision entrera en vigueur conformément à la disposition sur la prise d'effet.

5. Toutes les communications découlant du présent Accord seront adressées aux personnes suivantes :

Administration suisse

Directeur exécutif du Bureau suisse de la navigation maritime

Poste restante

Nauenstrassse 49

CH-4003 Bâle

Suisse

Téléphone : +41 (61) 270 91 20
Télécopie : +41 (61) 270 91 29
E-mail : dv-ssa@eda.admin.ch
Site web : www.dv.admin.ch
Administration philippine
Directeur exécutif
Conseil de formation maritime
6e étage, POEA Building,
Ortigas Avenue corner EDSA,
Mandaluyong City
Philippines
Téléphone : (632) 725-1323, 725-1298, 727-5716
Télécopie : (632) 725-1266
E-mail : info@mtc.gov.ph
Site web : www.mtc.gov.ph
Pour l'administration suisse
Jean Hulliger
Directeur
Bureau suisse de la navigation maritime
Pour l'administration philippine
Patricia A. Sto. Tomas
Secrétaire, Département du travail et de l'emploi
Présidente du Conseil de formation maritime
Date : 28 mars 2005